

## Специфика обучения профессиональной терминологии на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе

**Марина Александровна Арская**

доцент кафедры иностранных и русского языков

Сибирский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации

Красноярск, Россия

arma3812@yandex.ru

 0000-0002-9448-1129

Поступила в редакцию 16.02.2023

Принята 07.03.2023

Опубликована 15.04.2023

 10.25726/r6261-4695-7392-q

### Аннотация

Статья посвящена вопросам обучения английской терминологии на занятиях по иностранному языку в образовательных организациях системы МВД России. Подчеркивается необходимость учета приоритетного профиля подготовки будущих полицейских. Дается обзор существующих на данный момент толковых (терминологических) словарей, содержание которых составляет лексика, объединенная в рамках т.н. наркотематики. Приводится авторская методика работы с английской терминосистемой сферы незаконного оборота наркотиков на примере центрального компонента семантического поля «наркотики» – термина «drug». Делается вывод о повышении мотивации к изучению профессиональной иноязычной лексики благодаря привлечению экстралингвистического информации.

### Ключевые слова

лексика, термин, семантическое поле, наркотерминология, иностранный язык, юридический вуз, профиль подготовки, стратегия обучения.

### Введение

Согласно требованиям современных ФГОС, в результате изучения иностранного языка в юридическом вузе, выпускники должны знать минимально необходимую профессиональную юридическую лексику иностранного языка, что позволит им осуществлять коммуникацию на иностранном языке с использованием данной лексики в основных ситуациях профессионального общения в объеме лексического минимума. Работа с иноязычной лексикой в высшем учебном заведении рассматривается как составная часть профессионально ориентированного языкового обучения. В профессиональном контексте выбор лексических единиц, составляющих содержание последнего, обусловлен не только общеправовой направленностью образовательной организации, но и т.н. узким профилем подготовки. В образовательных организациях системы МВД России – это приоритетный профиль подготовки будущих полицейских. В Сибирском юридическом институте МВД России (далее – СибЮИ МВД России) приоритетным профилем подготовки сотрудников органов внутренних дел является Деятельность подразделений по контролю за оборотом наркотиков.

Таким образом, основной корпус лексических единиц, подлежащих усвоению, должен быть непосредственно связан с т.н. «нарконтекстом» в широком понимании этого слова: названия наркотиков и психотропных веществ, названия преступлений в сфере незаконного оборота наркотиков, методы и средства предупреждения наркозависимости и борьбы с наркопреступлениями и т.п. Наряду с англоязычным наркожаргоном, сленгом, метафорами, большую часть лексического минимума составляют термины.

### Материалы и методы исследования

Несмотря на репрезентативный корпус работ, посвященных определению слова «термин» (Реформатский А.А., Даниленко В.П., Шайкевич А.Я., Суперанская А.В., Felber Н. и др.), «в настоящее время общепринятого определения термина, которое отражало бы его сущность, нет» (4. Князева, 2022). В зависимости от подхода к определению, термин описывается в философско-гносеологическом, логическом, семиотическом, лингвистическом и т.п. контекстах. В настоящей статье под термином мы понимаем «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» (Лингвистический, 1990). Данное определение отражает лингвистическую составляющую понятия, что является существенным признаком для формирования модели обучения иноязычной терминологической лексике студентов неязыковых вузов.

Проблемы обучения терминологической лексике входили в сферу исследований таких известных российских и зарубежных ученых как И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, С.Г. Тер-Минасова, А.В. Хуторский, А.Уотерс, Р.А. Клоуз и др. Формирование терминологического иноязычного аппарата обучающихся неязыковых вузов обсуждается в работах Пушкаревой И.А., Бочарниковой С.В., Овчинниковой О.М. и др.)

Авторы признают за терминологией «немаловажную роль в развитии иноязычной коммуникативной компетенции» (Пушкарёва, 2017) и рассматривают ее в качестве «основы, интегрирующей все виды речевой деятельности» (Бочарникова, 2014), а также приводят некоторые структурно-логические схемы в обучении иноязычной терминологии (Овчинникова, 2013).

Юридической терминологии, терминологии права посвящены работы Зуевой И.В., Нестеровой В.Е., последняя из которых справедливо отмечает, что среди отраслевых терминосистем именно юридическая терминология считается наиболее значимой и является сложным аспектом обучения иностранному языку (Нестерова, 2020).

Вместе с тем, т.н. наркотерминология, в строгом смысле, не полностью эквивалентна юридической терминологии, имея с ней лишь периферийные области пересечения: преступления в сфере незаконного оборота наркотиков – т.н. наркопреступления, наркозаконы и т.п., в связи с чем изучение возможностей обучения данному специфическому пласту иноязычной лексики студентов неязыковых вузов обуславливает актуальность настоящей работы.

Несмотря на то, что терминологические системы обладают определенным «консерватизмом», в современных условиях в определенных сферах процесс образования новых терминов, приращения смыслов и замены понятий происходит, в масштабах развития языка, стремительно. Терминосистема, презентующая сферу наркомании, наркозависимости, наркопреступлений, а также борьбы с ними и т.п. явлений, т.е. так называемая «наркотерминология» наглядно иллюстрирует данный тезис. Объяснением этому обстоятельству может служить популяризация темы, ее актуальность. Как отмечается во Всемирном Докладе о наркотиках, изданном Организации объединенных наций, даже в период пандемии проблема с наркотиками не исчезла, а лишь усугубилась. Производство кокаина находится на рекордно высоком уровне, резко возросло количество изъятий амфетамина и метамфетамина. Рынки этих препаратов расширяются, вовлекают новые регионы. По сравнению с предыдущими поколениями, наркотики употребляют большее количество молодых людей. (UNODC, 2022).

### Результаты и обсуждение

Одним из имманентных признаков термина является наличие дефиниции (Лингвистический, 1990). В 1994 году Всемирной организацией здравоохранения был издан Словарь терминов, относящихся к алкоголю, наркотикам и другим психоактивным веществам (World, 2023), в 1996 году по поручению Министерства здравоохранения Российской Федерации, данный словарь был переведен на русский язык (Всемирная, 2023). Данные словари можно назвать толковыми словарями, так как каждый представленный в них термин сопровождается дефиницией понятий, которые требуют разъяснения. Словарь включает в себя три содержательных компонента: злоупотребление наркотиками и другими веществами – терминология, Алкоголь – терминология, Табак – терминология. Авторы намеренно исключили понятия, относящиеся к производству и продаже наркотиков, разговорные выражения и

жаргон наркопотребителей, так как словарь адресован, в первую очередь, врачам-клиницистам, организаторам здравоохранения и научным работникам. Следует также отметить тот факт, что данные словари не являются билингвальными и вряд ли могут использоваться в процессе обучения английскому языку обучающихся неязыковых вузов (только в качестве справочного материала). Для восполнения данного пробела в СибЮИ МВД России был подготовлен билингвальный (англо-русский и русско-английский) словарь (Арская, 2019), содержание которого составляет лексика предметной области «Борьба с незаконным оборотом наркотиков». Изучение словарных статей указанного издания является неотъемлемой частью освоения обучающимися соответствующей терминологии как во время аудиторных занятий, так и в процессе самостоятельной работы над языком. Комплексное применение разных технологий служит целям повышения эффективности формирования лексической компетенции будущих специалистов.

Приведем стратегию и некоторые приёмы обучения профессиональной иноязычной терминологии будущих полицейских в СибЮИ МВД России на примере работы с англоязычным термином «drug» при проведении занятий семинарского типа по дисциплине «Иностранной язык» в рамках темы «Основные виды наркотических средств и психотропных веществ (The Main Types of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances)». Терминологический корпус данной темы достаточно обширен. Образование новых терминов происходит на постоянной основе. Большинство терминов – названий наркотиков и психотропных веществ, представляет собой международную лексику, например «methamphetamin», «heroin», «hallucinogen», «stimulant» и т.д. Однако ряд слов, например, сама лексема «drug» (наркотик) является исключением из данного ряда. Поэтому, при работе с подобными терминами нами используются методы и приемы, позволяющие обучающимся неязыкового вуза запомнить лексему, создав некий ассоциативный ряд, а также получить дополнительную актуальную информацию в рамках профиля подготовки сотрудников органов внутренних дел, в чьи задачи будет входить борьба с незаконным оборотом наркотиков. Работа с лексикой по теме предполагает проведение группировки терминологического корпуса, деления его на основные семантические поля.

При изучении семантического поля «drug», мы считаем необходимым обратиться к вопросам происхождения центрального элемента. Согласно данным этимологического словаря, возникновение слова drug датируется концом 14 века, drogge (начало 14 века на англо-французском языке), и означало «любое вещество, используемое в составе или приготовлении лекарств», от старофранцузского droge «запас, запас, обеспечение» (14 век), неизвестного происхождения. Возможно, оно происходит от среднеголландского или средненижнемецкого droge-vate «сухие бочки» или droge waere, буквально «сухие изделия» (применяемое конкретно в отношении лекарств и специй), где первый элемент ошибочно указывает на содержимое, или потому что лекарства, в основном, состояли из сушеных трав (Drug, 2023). Данная информация позволяет объяснить наличие омонимов: «drug» – лекарство и «drug» – наркотик, что важно для ориентации обучающихся на изучение контекста употребления данных понятий для исключения возможности их замещения, результатом которого будет являться ошибочный неадекватный перевод. Например, I take this drug every morning as prescribed by the doctor. – Я принимаю этот препарат каждое утро по назначению врача. Но, This life destroying drug has become easily accessible and costs next to nothing. – Этот разрушающий здоровье наркотик стал легко доступен и практически ничего не стоит. Изучение синонимов, например, «narcotic», а также сленговых вариантов, например, «dope», «junk» несомненно, позволяет расширить словарный запас обучающихся. При этом необходимо учитывать лингво-культурные особенности употребления терминов в английском языке. Так, термин «narcotic», употребляемый также для обозначения опиатов и опиоидов, которые называются наркотическими анальгетиками, не во всех ситуациях может быть эквивалентен слову опиоид, так как Законодательство о контроле за наркотиками в Канаде, США и некоторых других странах включает кокаин и каннабис, а также опиоиды. Из-за данного разночтения рекомендуется заменять данный термин термином с более конкретным значением (например, опиоид) (Всемирная, 2023).

В учебных группах с высоким уровнем языковой подготовки введение термина может начинаться с представления англоязычной дефиниции, например: drug is 1) any chemical that is used as a medicine; 2) a chemical or other substance that is illegally used, sometimes to improve performance in an activity or

because a person cannot stop using it. Курсантам предлагается прочитать и самостоятельно перевести определение и дать русский вариант англоязычного термина. В качестве варианта можно предложить обучающимся составить собственное определение термина «drug» на английском языке.

Необходимые пояснения и уточнения даются, в зависимости от уровня подготовки обучающихся, на русском или английском языке. Так, при изучении семантического наполнения термина «drug» следует отметить, что в обычном использовании термин «drug» часто относится конкретно к психоактивным препаратам и часто, даже более конкретно, к запрещенным наркотикам, которые используются не в медицинских целях. В профессиональных формулировках (например, «alcohol and other drugs») часто пытаются подчеркнуть, что кофеин, табак, алкоголь и другие вещества, широко используемые в немедицинских целях, также являются наркотиками в том смысле, что их принимают, по крайней мере, из-за их психоактивного эффекта.

Обязательным условием введения нового термина является изучение возможностей его сочетаемости. Так, в указанном выше словаре (Арская, 2019) в статье «drug» приводятся глагольные словосочетания: to be on drugs регулярно принимать наркотики, быть наркоманом, to do drugs / to take drugs / to use drugs принимать наркотики; именные словосочетания prescription drug лекарство, отпускаемое по рецепту, crop-based drug наркотик растительного происхождения, street drug «уличный наркотик» и т.д. Некоторые словосочетания даны с синонимичными дублетами club drug = rave drug клубный наркотик, illegal / illicit drug запрещенный наркотик и т.д.

При работе с новым термином мы используем такой прием как перевод с английского языка на русский язык цепочки слов, в данном случае – существительных: например, drug – natural drug – synthetic drug – banned drug – hard (soft) drug – recreational drug – designer drug – prescription drug – drug containing plant – drug use – drug abuse – drug user – to use drug – to abuse drug.

Подобные сочетания содержат большое количество интернациональных слов, значение которых легко угадывается обучающимися. Другие слова могут быть поняты из контекста, т.е. из общего смысла фразы, предложения или текста. Значение производных слов или сложных слов становится понятным благодаря анализу образующих их элементов.

Перевод изолированных предложений, являющихся предикативно оформленными единицами сообщений и содержащих данное слово, позволяет, с одной стороны, свести ситуацию перевода до контекстного минимума, а с другой стороны, изучить возможности речевых моделей. Например: Police were stalking a drug dealer. The drugs problem continues to worsen from year to year. Patrol units and detectives arrest many drug users.

Термин «drug» является неотъемлемой частью большого количества антинаркотических слоганов. Антинаркотический слоган представляет собой разновидность социальной рекламы. Слоган «является одноактным высказыванием, состоящим из одного сверхфразового единства» (Юрьева, 2016), а его краткая, выразительная, эмоционально окрашенная форма предназначена не только для того, чтобы привлечь внимание адресата, но и для того, чтобы надолго остаться в его памяти. Использование в слоганах таких приемов как рифма, ритм, повтор, аллитерация, ассонанс и т.п. способствуют быстрому запоминанию. Данные характеристики позволяют использовать в учебном процессе уже существующие английские антинаркотические слоганы, например, Drugs are crabs, they will pull you down / Hugs not drugs / Don't let drugs trick you, they will kill you / Drug free is for me. В качестве творческого задания обучающимся предоставляется возможность придумать свой антинаркотический слоган на английском языке.

### **Заключение**

Важным этапом введения новых терминов является работа с таким лингвистическим феноменом как фразеологизмы. Образность, яркость и эмоциональность фразеологических единиц позволяет заинтересовать обучающихся, усилить мотивацию к изучению иностранного языка; изучение этимологии фразеологизмов делает вклад в развитие познавательных способностей курсантов. Так, например, полезной будет информация, касающаяся устойчивого выражения «drug czar», которое возникло как отражение потребности общества в наименовании новых понятий, возникших в результате новых

общественных отношений, борьбы с наркоугрозами современного мира. Drug czar – это неофициальный титул главы организации, целью которой является борьба с незаконным оборотом наркотиков. Несмотря на общеславянское происхождение и ассоциации с русскими реалиями слова czar, впервые данный термин в качестве фразеологизма появился в США в 1982 г. в статье информационного агентства США United Press International. Следует, однако, отметить, что некоторые исследователи опровергают данную версию, отмечая, что название «Царь наркотиков» на самом деле было придумано, по крайней мере, за 54 года до этого, в 1928 году, когда оно использовалось в ответ на призывы к раскрытию полной формулы фармацевтического препарата (Sutton, 2013). В любом случае, изучение национально-культурной специфики фразеологических единиц, их коннотации, экстралингвистической информации, а также изучение фразеологизмов в контексте (например, Drug czar speaks about Red Ribbon Week) дает возможность разнообразить процесс изучения новой терминологии, тем самым повышая мотивацию к изучению иностранного языка, а также увеличить запас потенциально активной лексики.

Представленный выше алгоритм обучения курсантов ведомственного вуза системы МВД России англоязычной профессиональной терминологии, отражающей профиль подготовки будущих специалистов, составляет основу технологии, позволяющей повысить эффективность обучения и сформировать у обучающихся навыки, необходимые для освоения базовых понятий языка специальности.

### Список литературы

1. Арская М.А., Куприянчик Т.В., Ермакина Н.А. Борьба с незаконным оборотом наркотиков (Fighting Illicit Drug Trafficking) : русско-английский и англо-русский словарь. Красноярск: СибЮИ МВД России, 2019. 200 с.
2. Бочарникова С.В. Обучение основам иноязычной терминологии как современное требование профессиональной подготовки специалистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20. С. 2276–2280.
3. Всемирная организация здравоохранения. (1996). Словарь терминов, относящихся к алкоголю, наркотикам и другим психоактивным средствам. Всемирная организация здравоохранения. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/85367>
4. Князева А.И. Проблема определения понятия «термин» в переводческом аспекте и перевод терминов на примере текста нефтегазовой отрасли // Молодой ученый. 2020. № 23 (313). С. 698-701.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
6. Нестерова В.Е. Учет специфики английской юридической терминологии при реализации компетентностного подхода в обучении иностранному языку // Правопорядок: история, теория, практика. 2020. №4(27). С.85-88.
7. Овчинникова О.М. Структурно-логические схемы в обучении иноязычной экономической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-127.
8. Пушкарёва И.А. Обучение терминологии на занятиях по иностранному языку // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. 2017. №3 (75). С.188-190.
9. Юрьева Е.В. Слоган социальной рекламы как субжанр рекламного дискурса // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 114-121.
10. Drug. Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/word/drug>
11. Sutton M (2013) Mythbusting Protest. Wikipedia Myth Number 26. The Drug Czar Myth. Best Thinking. November 26th. 2013. URL: <https://dysology.blogspot.com/2017/12/the-drug-czar-myth.html> (дата обращения: 10.04.2023).
12. UNODC World Drug Report 2022 (United Nations publication, 2022). URL: [www.unodc.org/unodc/en/data-and-analysis/world-drug-report-2022.html](http://www.unodc.org/unodc/en/data-and-analysis/world-drug-report-2022.html) (дата обращения: 05.04.2023).

13. World Health Organization. (1994). Lexicon of alcohol and drug terms. World Health Organization. URL: <https://apps.who.int/iris/handle/10665/39461> (дата обращения: 03.04.2023).

### **The specifics of teaching professional terminology in a foreign language class at a non-linguistic university**

**Marina A. Arskaya**

Associate Professor of the Department of Foreign and Russian Languages  
Siberian Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Krasnoyarsk, Russia  
arma3812@yandex.ru

 0000-0002-9448-1129

Received 16.02.2023

Accepted 07.03.2023

Published 15.04.2023

 10.25726/r6261-4695-7392-q

#### **Abstract**

The article is devoted to the issues of teaching English terminology in foreign language classes in educational institutions of the system of the Ministry of Internal Affairs of Russia. The necessity of taking into account the priority profile of the training of future police officers is emphasized. An overview of currently existing definition (terminological) dictionaries is given, the content of which is vocabulary, united within the framework of drug topics. The author's method of working with the English terminological system of the sphere of drug trafficking is given on the example of the central component of the semantic field "drugs" – the term "drug". It is concluded that there is an increase in motivation for the study of professional foreign vocabulary due to the involvement of extralinguistic information.

#### **Keywords**

vocabulary, term, semantic field, drug terminology, foreign language, law institute, training profile, training strategy.

#### **References**

1. Arskaya M.A., Kuprijanchik T.V., Ermjakina N.A. Bor'ba s nezakonnym oborotom narkotikov (Fighting Illicit Drug Trafficking) : russko-anglijskij i anglo-russkij slovar'. Krasnojarsk: SibJul MVD Rossii, 2019. 200 s.
2. Bocharnikova S.V. Obuchenie osnovam inozazychnoj terminologii kak sovremennoe trebovanie professional'noj podgotovki specialistov // Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal «Koncept». 2014. T. 20. S. 2276–2280.
3. Vsemirnaja organizacija zdravoohranenija. (1996). Slovar' terminov, odnosjashhihsja k alkogolju, narkotikam i drugim psihoaktivnym sredstvam. Vsemirnaja organizacija zdravoohranenija. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/85367>
4. Knjazeva A.I. Problema opredelenija ponjatija «termin» v perevodcheskom aspekte i perevod terminov na primere teksta neftegazovoj otrasli // Molodoj uchenyj. 2020. № 23 (313). S. 698-701.
5. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / pod red. V.N. Jarcevoj. M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1990. 685 s.

6. Nesterova V.E. Uchet specifiky anglijskoj juridicheskoj terminologii pri realizacii kompetentnostnogo podhoda v obuchenii inostrannomu jazyku // Pravoporjadok: istorija, teorija, praktika. 2020. №4(27). S.85-88.
7. Ovchinnikova O.M. Strukturno-logicheskie shemy v obuchenii inojazyčnoj jekonomicheskoj terminologii // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki Tambov: Gramota, 2013. № 11 (29): v 2-h ch. Ch. I. С. 122-127.
8. Pushkarjova I.A. Obuchenie terminologii na zanjatijah po inostrannomu jazyku // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta MVD Rossii. 2017. №3 (75). S.188-190.
9. Jur'eva E.V. Slogan social'noj reklamy kak subzhanr reklamnogo diskursa // Vestnik VolGU. Serija 2. Jazykoznanie. 2016. T. 15. № 4. S. 114-121.
10. Drug. Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/word/drug>
11. Sutton M (2013) Mythbusting Protest. Wikipedia Myth Number 26. The Drug Czar Myth. Best Thinking. November 26th. 2013. URL: <https://dysology.blogspot.com/2017/12/the-drug-czar-myth.html> (data obrashhenija: 10.04.2023).
12. UNODC World Drug Report 2022 (United Nations publication, 2022). URL: [www.unodc.org/unodc/en/data-and-analysis/world-drug-report-2022.html](http://www.unodc.org/unodc/en/data-and-analysis/world-drug-report-2022.html) (data obrashhenija: 05.04.2023).
13. World Health Organization. (1994). Lexicon of alcohol and drug terms. World Health Organization. URL: <https://apps.who.int/iris/handle/10665/39461> (data obrashhenija: 03.04.2023).